Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będę wyczekiwał Pana, który zakrywa swe oblicze przed domem Jakuba, i na Niego będę czekał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę więc wyczekiwał Pana, który zakrywa oblicze przed domem Jakuba — w Nim złożę nadzieję! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będę czekał na JAHWE, który ukrył swoje oblicze przed domem Jakuba, i będę go oczekiwać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będę oczekiwał Pana, który skrył oblicze swoje od domu Jakóbowego, i poczekam go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czekać będę JAHWE, który zakrył oblicze swe od domu Jakobowego, i poczekam go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczekuję Pana, który ukrywa swe oblicze przed domem Jakuba, i w Nim pokładam nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę wyczekiwał Pana, który zakrywa swoje oblicze przed domem Jakuba, i w nim będę pokładał nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ufam JAHWE, który zakrywa swoją twarz przed domem Jakuba, w Nim pokładam nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytrwale oczekuję JAHWE, który zakrywa swoje oblicze przed domem Jakuba. Będę pokładał w Nim ufność! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytrwale czekam na Jahwe, który oblicze swoje ukrywa przed Domem Jakuba; Jemu zaufałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скаже: Почекаю Бога, що відвертає своє лице від дому Якова і буду надіятися на Нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem będę ufał WIEKUISTEMU, który ukrył Swoje oblicze przed domem Jakóba, i Jego oczekiwał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś będę oczekiwał JAHWE, który zakrywa swe oblicze przed domem Jakuba, w nim też będę pokładał nadzieję. |

1. 1) Lub: (1) Jego będę wyglądał; (2) w Nim będę pokładał nadzieję. [↑](#footnote-ref-2)